Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale powiedz im: Tak mówi JAHWE Zastępów: Zwróćcie się do Mnie – oświadczenie JAHWE Zastępów\* – a Ja zwrócę się do was – mówi JAHWE Zastępów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz im jednak: Tak mówi JAHWE Zastępów: Zwróćcie się ku Mnie — oświadcza JAHWE Zastępów — a Ja zwrócę się ku wam — mówi JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedz im: Tak mówi JAHWE zastępów: Powróćcie do mnie, mówi JAHWE zastępów, a ja powrócę do was, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzecz do nich: Tak mówi Pan zastępów: Nawróćcie się do mnie, mówi Pan zastępów, a nawrócę się do was, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do nich: To mówi JAHWE zastępów: Nawróćcie się do mnie, mówi JAHWE zastępów, a nawrócę się do was, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz im więc: Tak mówi Pan Zastępów: Wróćcie do Mnie - wyrocznia Pana Zastępów - a Ja wrócę do was - mówi Pan Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz powiedz im: Tak mówi Pan Zastępów: Nawróćcie się do mnie - mówi Pan Zastępów - a Ja zwrócę się do was - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale ty powiesz do nich, że tak mówi JAHWE Zastępów: Nawróćcie się do Mnie − wyrocznia JAHWE Zastępów − a wtedy Ja zwrócę się ku wam − mówi JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale powiedz im: Tak mówi JAHWE Zastępów: Nawróćcie się do Mnie - wyrocznia JAHWE Zastępów - a Ja zwrócę się do was, mówi JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przemów więc do nich: Tak mówi Jahwe Zastępów: Powróćcie do mnie (słowo Jahwe Zastępów), a wtedy i Ja powrócę znowu do was, mówi Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш до них: Так говорить Господь Вседержитель: Поверніться до Мене, і Я повернуся до вас, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego im oświadcz: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Nawróćcie się do Mnie – mówi WIEKUISTY Zastępów, a nawrócę się do was – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz do nich: ʼTak rzekł JAHWE Zastępów: ” ʼWróćcie do mnieʼ – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – a ja wrócę do wasʼ, rzekł JAHWE Zastępów” ʼ. |

1. 1) oświadczenie (...) Zastępów : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)